

改写——致命的罪愆

(所有评述皆根据莎士比亚的十四行诗第73首):

这是**改写**(粗略地说,即以你自己的表达方式,“译述”这首诗中特定的字)——

你可以,在我身上,看到季节,
当树叶转黄,
树枝也冷得发抖,
不久之前,这些树枝才
承载歌唱的鸟儿。

这是**摘要**(粗略地说,即扼要重述一首特定的诗中蕴含的讯息):

我日渐老去,如你所见,事实上,我快要死去,你难道不会更珍惜我吗?

这是**论证**,须在文章主体中阐述与证明,论证必须陈述立场,并指出所引用的证据,或更准确指出论证将思考探讨这首诗中的哪些观点。以提问的方式取代论点陈述,可使论证更为有力:

如同莎士比亚其它的十四行诗,第73首阐述时间与爱情之间的棘手关系。这首诗并没有掩饰「时间是爱情的敌人」这个概念,反而强调了这一点,同时带领读者经历一连串意象,每一个意象都曾短暂存在过,并逐一以更果断的结论为结尾,直到「死亡」出现。就整首诗来说,它提醒恋人,爱情是「不久,汝将与之分离」,与此同时,它赋予时间一种心领神会的力量,这种力量是从被动旁观到理解的过程中逐渐累积的,而步步逼近的死亡则有股冲击力量,驱使恋人「好好爱(我)」。

编注: 以下为莎士比亚的十四行诗第 73 首原诗及已故诗人

That time of year thou mayst in me behold,
When yellow leaves, or none, or few do hang
Upon those boughs which shake against the cold,
Bare ruined choirs where late the sweet birds sang.
In me thou seest the twilight of such day
As after sunset fadeth in the west,
Which by and by black night doth take away,
Death's second self that seals up all in rest.
In me thou seest the glowing of such fire
That on the ashes of his youth doth lie,
As the deathbed whereon it must expire,
Consumed with that which it was nourished by.
This thou perceivst, which makes thy love more strong,
To love that well, which thou must leave ere long.

你在我身上会看见这种景致：
黄叶全无，或是三三两两
牵系着那些迎风颤抖的枯枝——
唱诗廊废墟，再不见好鸟歌唱。
你在我身上会看见这样的黄昏：
夕阳在西天消退到不留痕迹，
黑夜逐渐来把暮色收拾干净——
死亡的影子把一切封进了安息。
你在我身上会看见炉火微红，
半明不灭地枕着它青春的死灰，
像躺在垂死的塌上，就只待送终，
滋养了它的也就在把它销毁。
你看出这一点，也就使你的爱更坚强，
好好的爱你不久要离开的对象。